

**Vocabulari de
dret internacional públic
català / castellà**

Elaborat per Margarita Badenes Casino

Revisió terminològica:
Francesc Esteve i Josepa Melià

Col·lecció Vocabularis universitaris bàsics

Sèrie Dret, 3

VOCABULARI DRET INTERNACIONAL PÚBLIC

© Facultat de Dret i Servei de Normalització Lingüística
de la Universitat de València

Margarita Badenes Casino, professora del Departament
de Dret Internacional de la Universitat de València, ha
elaborat aquest vocabulari.

Francesc Esteve i Josepa Melià, terminòlegs del Servei
de Normalització Lingüística de la Universitat de Valèn-
cia, n'han fet la revisió terminològica.

Data: Febrer 2004

Maquetació i impressió: Impremta Máñez

DL: V - 1022 - 2004

Sumari

Presentació	3
Instruccions de maneig	5
Vocabulari	9
Índex castellà	25

VOCABULARI DRET INTERNACIONAL PÚBLIC

Presentació

L'obra que teniu a les mans s'insereix en una col·lecció de vocabularis bàsics nascuda amb la voluntat d'atendre una necessitat evident: la difusió de terminologia especialitzada entre els estudiants de la Universitat de València. El seu objectiu concret és facilitar el coneixement de la terminologia pròpia de cada àrea específica entre els estudiants de la llicenciatura de Dret, però també pot ser d'utilitat per a l'alumnat d'altres titulacions que cursa assignatures relacionades amb les disciplines corresponents.

Cadascun dels títols d'aquesta col·lecció ha estat elaborat per un professor universitari, especialista en la matèria, que s'ha responsabilitzat de la tria dels termes que poden tenir un major interès per a l'estudiant per la seua rellevància en l'àrea de coneixement o per les dificultats lingüístiques que poden suscitar. Els tècnics de l'Àrea de Terminologia del Servei de Normalització Lingüística n'han fet la revisió terminològica.

Esperem que aquest recull siga útil als estudiants —els seus principals destinataris— als professors i als investigadors i que alhora contribueisca a reforçar l'ús de la llengua pròpia en els estudis de Dret. Finalment, és voluntat nostra que aquesta iniciativa conjunta entre la Facultat de Dret i el Servei de Normalització Lingüística no aparega com un fet aïllat, sinó que constitueisca només una primera baula d'una profitosa cadena de col·laboracions futures.

Carlos L. Alfonso Mellado
*Degà de la
Facultat de Dret*

Antoni Llabrés Fuster
*Director del
Servei de Normalització Lingüística*

VOCABULARI DRET INTERNACIONAL PÚBLIC

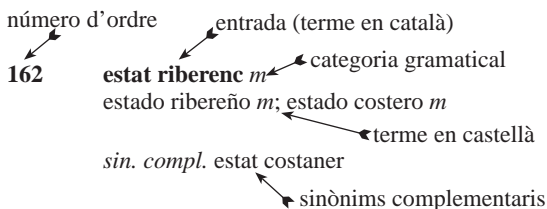
Instruccions de maneig

El *Vocabulari de dret internacional públic* conté 323 termes en català i les seues equivalències en castellà. Les entrades van ordenades alfabèticament seguint una ordenació discontinua, és a dir, quan es tracta de sintagmes, per ordenar-los, es prenen mot a mot i s'hi compten també els espais en blanc i els caràcters no alfabètics, com l'apòstrof.

Els termes van introduïts per un número d'ordre i acompanyats de l'expressió abreujada de la categoria gramatical. Quan cal, se'n recullen els sinònims o s'hi afegeixen notes complementàries.

Finalment, en les darreres pàgines s'inclou un índex alfabètic de tots els termes castellans, els quals remeten mitjançant un número d'ordre a l'entrada corresponent del terme català.

Consulta



Abreviatures utilitzades

<i>adj</i>	adjectiu
<i>f</i>	substantiu femení
<i>m</i>	substantiu masculí
<i>m i f</i>	substantiu masculí i femení
<i>pl</i>	plural
<i>sin.</i>	sinònim absolut
<i>sin. compl.</i>	sinònim complementari
<i>v tr</i>	verb transitiu

Entrades

Els substantius que presenten doble forma de gènere recullen la indicació de la terminació femenina tant en català com en castellà. Exemple:

jurisconsult -a *m i f*
 jurisconsulto -ta *m i f*

Els verbs apareixen en infinitiu. Exemple:

mitjançar *v tr*
 mediar *v tr*

Remissions

Alguns termes poden tenir formes sinònimes, que es presenten introduïdes per les abreviatures *sin.* o *sin. compl.* La primera, *sin.*, indica que els termes en qüestió són sinònims absoluts (és a dir, en pla d'igualtat) i apareix en tots els termes afectats. Exemple:

mitjà d'arranjament diplomàtic *m*
 medio de arreglo diplomático *m*; medio de arreglo político *m*

sin. mitjà d'arranjament polític

mitjà d'arranjament polític *m*
 medio de arreglo político *m*

sin. mitjà d'arranjament diplomàtic

La indicació *sin. compl.*, 'sinònim(s) complementari(s)', recull, sota el terme considerat preferent, el sinònim o els sinònims considerats secundaris. Cadascun d'aquests remet al preferent amb la indicació *vegeu*. Exemple:

Cort Internacional de Justícia *f*
vegeu Tribunal Internacional de Justícia

Tribunal Internacional de Justícia *m*
 Tribunal Internacional de Justicia *m*;
 Corte Internacional de Justicia *f*; Tribunal
 Internacional de la Haya *m*

sin. compl. Cort Internacional de Justícia;
Tribunal Internacional de l'Haia

Tribunal Internacional de l'Haia *m*

vegeu Tribunal Internacional de Justícia

En els sinònims castellans la preferència s'indica mitjançant l'ordenació: els primers són els considerats d'ús prioritari. Exemple:

espai ultraterrestre *m*

espacio ultraterrestre *m*; espacio cósmico *m*

Les sigles són tractades de la mateixa manera que els sinònims complementaris però van introduïdes per la indicació sigla. Exemples:

CECA *f*

vegeu Comunitat Europea del Carbó i de l'Acer

Comunitat Europea del Carbó i de l'Acer *f*

Comunidad Europea del Carbón y del Acero *f*;
sigla CECA *f*

sigla CECA

Per motius de brevetat, el vocabulari només recull les sigles d'ús més comú i assimila algun acrònim, com Euratom, a les sigles.

Notes

Les notes donen informació de caràcter lingüístic, terminològic o tècnic, entre altres. Exemple:

Creu Roja *f*

Cruz Roja *f*

Nota: El nom oficial des del 1986 és *Moviment Internacional de la Creu Roja i de la Mitja Lluna Roja*. Mitja Lluna Roja és el nom breu —i el símbol— que pren als països musulmans. En un àmbit més restringit i sense reconeixement oficial hi ha també la societat nacional i el símbol de l'*Estrella de David Roja (Israel)*.

Índex

Al final del vocabulari hi ha l'índex castellà, en el qual cada terme remet mitjançant un número d'ordre al terme català corresponent. Exemple:

imposibilidad subsiguiente de
cumplimiento, 186

VOCABULARI DRET INTERNACIONAL PÚBLIC

A

- 1** **abordatge** *m*
abordaje *m*
- 2** **accessió** *f*
accesión *f*
- 3** **acord internacional** *m*
vegeu tractat internacional
- 4** **acte il·lícit** *m*
acto ilícito *m*
- 5** **acte iure gestionis** *m*
acto iure gestionis *m*
- 6** **acte iure imperii** *m*
acto iure imperii *m*
- 7** **acte ultra vires** *m*
acto ultra vires *m*
- 8** **acte unilateral** *m*
acto unilateral *m*
- 9** **activitat ultraperillosa** *f*
actividad ultrapeligrosa *f*
- 10** **adhesió** *f*
adhesión *f*
- 11** **administració
fiduciària** *f*
administración
fiduciaria *f*
- 12** **adopció** *f*
adopción *f*
- 13** **aeronau** *f*
aeronave *f*
- 14** **agressió** *f*
agresión *f*
- 15** **aigües
arxipelàgiques** *f pl*
aguas archipelágicas *f pl*
- 16** **aigües interiors** *f pl*
aguas interiores *f pl*
- 17** **aigües històriques** *f pl*
aguas históricas *f pl*
- 18** **al·livió** *m*
aluvión *m*
- 19** **alta mar** *f*
alta mar *f*
- 20** **ambaixada** *f*
embajada *f*
- 21** **ambaixador -a** *m i f*
embajador -ra *m i f*
- 22** **annexió** *f*
anexión *f*
- 23** **Antàrtic** *m*
vegeu Antàrtida
- 24** **antàrtic -a** *adj*
antártico -ca *adj*
- 25** **Antàrtida** *f*
Antártida *f*; Antártico *m*

sin. compl. Antàrtic

Nota: S'usa amb article: *l'Antàrtida*. És preferible emprar el substantiu *Antàrtida* com a nom del continent i *àrtic* com l'adjectiu corresponent.

- 26** **anul·lació** *f*
anulación *f*

- 27 apàtrida** *m i f*
apátrida *m i f*
- 28 aprovació** *f*
aprobación *f*
- 29 aquiescència** *f*
aquiescencia *f*
- 30 aranzel duaner comú** *m*
arancel aduanero
común *m*
- 31 arbitratge internacional** *m*
arbitraje internacional *m*
- 32 arranjament pacífic de controvèrsies** *m*
arreglo pacífico de controversias *m*
- 33 Àrtic** *m*
vegeu Àrtida
- 34 àrtic -a** *adj*
ártico -ca *adj*
- 35 Àrtida** *f*
Ártico *m*
- sin. compl. Àrtic*
- Nota:* Tant *Àrtida* com *Àrtic* duen article: *l'Àrtida*, *l'Àrtic*. Com a nom del continent i de la zona de règim internacional, és preferible usar *Àrtida*, en coherència amb *Antàrtida* i reservant *àrtic* com a adjectiu.
- 36 arxipèlag** *m*
archipiélago *m*
- 37 asil** *m*
asilo *m*
- 38 Assemblea General** *f*
Asamblea General *f*
- 39 astronau** *f*
astronave *f*; cosmonave *f*
- sin. compl. cosmonau*
- Nota:* L'ús de *cosmonau* s'ha especialitzat per a designar les naus de missions espacials soviètiques i ara russes.
- 40 astronauta** *m i f*
astronauta *m i f*;
cosmonauta *m i f*
- sin. compl. cosmonauta*
- Nota:* L'ús de *cosmonauta* s'ha especialitzat per a designar els tripulants de missions espacials soviètiques i, actualment, de les russes.
- 41 atac armat** *m*
ataque armado *m*
- 42 autenticació** *f*
autenticación *f*
- 43 autodeterminació** *f*
autodeterminación *f*
- 44 Autoritat Internacional dels Fons Marins** *f*
Autoridad Internacional de los Fondos Marinos *f*
- 45 autotutela** *f*
autotutela *f*

B

- 46 badia** *f*
bahía *f*
- 47 baixamar** *f*
bajamar *f*; marea baja *f*
- sin. compl.* mar baixa;
marea baixa
- 48 Banc Central Europeu** *m*
Banco Central
Europeo *m*; sigla BCE *m*

sigla BCE

- 49 BCE** *m*
vegeu Banc Central Europeu
- 50 bel·ligerància** *f*
beligerancia *f*
- 51 bescanvi d'instruments** *m*
canje de instrumentos *m*
- 52 bon veïnatge** *m*
buena vecindad *f*
- 53 bona fe** *f*
buena fe *f*
- 54 bons oficis** *m pl*
buenos oficios *m pl*

C

- 55 cabal comunitari** *m*
acervo comunitario *m*

- 56 canceller -a** *m i f*
canciller -ra *m i f*

- 57 canvi fonamental de les circumstàncies** *m*
cambio fundamental de las circunstancias *m*

- 58 cap d'estat** *m*
jefe de Estado *m*

Nota: Com a genèric, *estat* s'escriu en minúscula. Quan es tracta d'un *cap de l'Estat* determinat, *Estat* s'escriu en majúscula.

- 59 cap de govern** *m*
jefe de Gobierno *m*

Nota: Com a genèric, *govern* s'escriu en minúscula. Quan es tracta d'un *cap del Govern* determinat, *Govern* s'escriu en majúscula.

- 60 carta credencial** *f*
vegeu credencial

- 61 cas fortuït** *m*
caso fortuito *m*

- 62 casc blau** *m*
casco azul *m*

Nota: El plural, que com a col·lectiu armat és més habitual que el singular, és *cascs* o *cas-cos blaus*.

- 63 CE** *f*
vegeu Comunitat Europea

- 64 CECA** *f*
vegeu Comunitat Europea del Carbó i de l'Acer

- 65 CEE** *f*
vegeu Comunitat
 Econòmica Europea
- 66 CEEA** *f*
vegeu Comunitat Europea
 de l'Energia Atòmica

67 cessió *f*
cesión *f*

68 cimera *f*
cumbre *f*

Nota: El nom prové per abreu-
 jament de *conferència* o *re-*
unió cimera ('del cim, d'alt
 nivell'), sintagmes que s'usen
 molt rarament.

69 clàusula
compromissòria *f*
cláusula
compromisoria *f*

70 clàusula de nació més
afavorida *f*
cláusula de nación más
favorecida *f*

71 codificació *f*
codificación *f*

72 combatent *m i f*
combatiente *m i f*

73 combatent *adj*
combatiente *adj*

74 Comissió Europea *f*
Comisión Europea *f*

75 Comissió Europea dels
Drets Humans *f*
Comisión Europea de los
Derechos Humanos *f*

Nota: Aquesta Comissió ha
 estat anomenada també *dels*
Drets de l'Home, però convé
 prioritzar la forma *dels Drets*
Humans.

76 Comunitat Econòmica
Europea *f*
Comunidad Económica
Europea *f*; *sigla* CEE *f*

sigla CEE

77 Comunitat Europea *f*
Comunidad Europea *f*;
sigla CE *f*

sigla CE

78 Comunitat Europea de
l'Energia Atòmica *f*
Comunidad Europea de
la Energía Atómica *f*; *sigla*
 CEEA *f*; *sigla* Euratom *m*

sigla Euratom

Nota: La sigla CEEA, comuna
 a les llengües romàniques, té
 un ús escàs. L'acrònim Eura-
 tom (de l'anglès *European*
Atomic Energy Community)
 és la forma més difosa i
 s'empra amb article i gènere
 femení, perquè es tracta d'una
 comunitat: "L'Euratom va ser
 creada el 1957"). Com a
 acrònim, *Euratom* s'escriu
 només amb majúscula inicial
 (i no EURATOM).

79 Comunitat Europea del
Carbó i de l'Acer *f*
Comunidad Europea del
Carbón y del Acero *f*; *sigla*
 CECA *f*

sigla CECA

- 80 Comunitats Europees** *f pl*
Comunidades Europeas *f pl*
- 81 conciliació** *f*
conciliación *f*
- 82 comunitat internacional** *f*
comunidad internacional *f*
- 83 concordat** *m*
concordato *m*
- 84 conferència internacional** *f*
conferencia internacional *f*
- 85 conflicte armat** *m*
conflicto armado *m*
- 86 conquerir** *v tr*
conquistar *v tr*
sin. compl. conquistar
- 87 conquesta** *f*
conquista *f*
sin. compl. conquista
- 88 conquesta** *f*
vegeu conquesta
- 89 conquerir** *v tr*
vegeu conquerir
- 90 Consell d'Administració Fiduciària** *m*
Consejo de Administración Fiduciaria *m*; Consejo de Tutela *m*
- sin. compl.* Consell de Tutela
- 91 Consell de Tutela** *m*
vegeu Consell d'Administració Fiduciària
- 92 Consell d'Europa** *m*
Consejo de Europa *m*
- 93 Consell de la Unió** *m*
Consejo de la Unión *m*
- 94 Consell de Seguretat** *m*
Consejo de Seguridad *m*
- 95 Consell Econòmic i Social** *m*
Consejo Económico y Social *m*
- 96 Consell Europeu** *m*
Consejo Europeo *m*
- 97 consens** *m*
consenso *m*
- 98 cònsol** *m i f*
cónsul *m i f*
- Nota:* Tot i que, per al femení, existeix la forma *consolessa*, aquesta és molt poc usada i convé prioritzar *cònsol*. En castellà ocorre el mateix per a la forma *consulesa*.
- 99 consolat** *m*
consulado *m*
- 100 contramesures** *f pl*
contramedidas *f pl*
- 101 controvèrsia internacional** *f*
controversia internacional *f*

102 conveni internacional *m*
vegeu tractat internacional

103 Cort Internacional de Justícia *f*
vegeu Tribunal Internacional de Justícia

104 cos celeste *m*
cuerpo celeste *m*

Nota: L'ús en plural, que com a col·lectiu és més habitual que en singular, és *cossos celestes*.

105 cosmonau *f*
vegeu astronauc

106 cosmonauta *m i f*
vegeu astronauta

107 costum internacional *m*
costumbre internacional *f*

108 credencial *f*
cartas credenciales *f pl*;
credenciales *pl*;
credencial *f*

sin. compl. carta credencial *f*; lletra credencial *f*;
credenciales *f pl*

Nota: Tot i que *credencial* prové de *carta* o *lletra credencial*, la forma abreujada és més habitual. Així mateix, s'usa amb més freqüència en plural: *credenciales*.

109 Creu Roja *f*
Cruz Roja *f*

Nota: El nom oficial des del 1986 és *Moviment Internacional de la Creu Roja i de la Mitja Lluna Roja*. *Mitja Lluna Roja* és el nom breu —i el símbol— que pren als països musulmans. En un àmbit més restringit i sense reconeixement oficial hi ha també la societat nacional i el símbol de l'*Estrella de David Roja* (Israel).

110 crim contra la humanitat *m*
crimen contra la humanidad *m*

111 crim contra la pau *m*
crimen contra la paz *m*

112 crim de guerra *m*
crimen de guerra *m*

113 crim de lesa humanitat *m*
crimen de lesa humanidad *m*

114 crim internacional *m*
crimen internacional *m*

115 curs d'aigua internacional *m*
curso de agua internacional *m*

D

116 decisió obligatòria *f*
decisión obligatoria *f*

117 delictes internacionals *m*
delito internacional *m*

- 118 denúncia** *f*
denuncia *f*
- 119 desarmament** *m*
desarme *m*
- 120 desenrotllament** *m*
vegeu desenvolupament
- 121 desenvolupament** *m*
desarrollo *m*
- sin. compl.*
desenrotllament
- 122 dictamen** *m*
dictamen *m*
- 123 diplomàcia** *f*
diplomacia *f*
- 124 diplomàtic -a** *m i f*
diplomático -ca *m i f*
- 125 diplomàtic -a** *adj*
diplomático -ca *adj*
- 126 dipòsit** *m*
depósito *m*
- 127 directiva** *f*
vegeu directriu
- 128 directriu** *f*
directiva *f*
- sin. compl.* directiva
- 129 dissidència** *f*
disidencia *f*
- 130 dissolució** *f*
disolución *f*
- 131 dret de gents** *m*
derecho de gentes *m*
- 132 dret de persecució** *m*
derecho de
persecución *m*
- 133 dret dispositiu** *m*
derecho dispositivo *m*
- 134 dret imperatiu** *m*
derecho imperativo *m*
- 135 dret originari** *m*
derecho originario *m*
- 136 dualisme** *m*
dualismo *m*
- E**
- 137 efecte directe** *m*
efecto directo *m*
- 138 efectivitat** *f*
efectividad *f*
- 139 equitat** *f*
equidad *f*
- 140 Església Catòlica** *f*
Iglesia Católica *f*
- 141 esgotament dels recursos interns** *m*
vegeu exhauriment dels recursos interns
- 142 esmena** *f*
enmienda *f*
- 143 esmenar** *v tr*
enmendar *v tr*
- 144 espai aeri** *m*
espacio aéreo *m*
- 145 espai còsmic** *m*
vegeu espai ultraterrestre

- 146 espai internacional** *m*
espacio internacional *m*
- 147 espai marítim** *m*
espacio marítimo *m*
- 148 espai ultraterrestre** *m*
espacio ultraterrestre *m*;
espacio còsmic *m*

sin. compl. espai còsmic
- 149 estàndard mínim** *m*
estándar mínimo *m*
- 150 estat** *m*
estado *m*
- Nota:* Quan es tracta d'un genèric, s'escriu en minúscula: "els estats de la Unió Europea". Si es refereix a l'organització política determinada, s'escriu en majúscula: "l'Estat espanyol".
- 151 estat acreditant** *m*
estado acreditante *m*
- 152 estat arxipelàgic** *m*
estado archipelágico *m*
- 153 estat contractant** *m*
estado contratante *m*
- 154 estat costaner** *m*
vegeu estat riberenc
- 155 estat d'independència recent** *m*
estado de reciente independencia *m*
- 156 estat de necessitat** *m*
estado de necesidad *m*
- 157 estat exigu** *m*
estado exiguo *m*
- 158 estat membre** *m*
estado miembro *m*
- 159 estat part** *m*
estado parte *m*
- 160 estat predecessor** *m*
estado predecesor *m*
- 161 estat receptor** *m*
estado receptor *m*
- 162 estat riberenc** *m*
estado ribereño *m*; estado costero *m*

sin. compl. estat costaner
- 163 estat successor** *m*
estado sucesor *m*
- 164 estat tercer** *m*
estado tercero *m*; tercer estado *m*
- 165 estranger -a** *m i f*
extranjero -ra *m i f*
- 166 estranger -a** *adj*
extranjero -ra *adj*
- 167 estrangeria** *f*
extranjería *f*
- 168 estret internacional** *m*
estrecho internacional *m*
- 169 Euratom** *f*
vegeu Comunitat Europea de l'Energia Atòmica

170 exhauriment dels recursos interns *m*
agotamiento de los recursos internos *m*

sin. compl. esgotament dels recursos interns

171 extradició *f*
extradición *f*

172 extradir *v tr*
extraditar *v tr*

Nota: Extradir no és un compost d'extra + dir. Es tracta d'un verb de la tercera conjugació amb increment, que, per tant, es conjuga com decidir: "Grècia decideix si extradeix el magnat rus Gussinkski".

173 extraterritorialitat *f*
extraterritorialidad *f*

F

174 fideïcomís *m*
fideicomiso *m*

Nota: El plural de fideïcomís és fideïcomissos.

175 fideïcomissari *m*
fideicomisario *m*

176 fideïcomitent *m*
fideicomitente *m*

177 fiduciari *m*
fiduciario *m*

178 firma *f*
vegeu signatura

179 fons marins i oceànics *m pl*
fondos marinos y oceánicos *m pl*

180 força major *f*
fuerza mayor *f*

G

181 genocidi *m*
genocidio *m*

182 guerra freda *f*
guerra fría *f*

I

183 igualtat sobirana *f*
igualdad soberana *f*

184 immunitat d'execució *f*
inmunidad de ejecución *f*

185 immunitat de jurisdicció *f*
inmunidad de jurisdicción *f*

186 impossibilitat sobrevinguda de compliment *f*
imposibilidad subsiguiente de cumplimiento *f*

187 independència *f*
independencia *f*

188 individu *m*
individuo *m*

189 insurgent *m i f*
vegeu insurrecte

190 insurrecte -a *m i f*
insurrecto -ta *m i f*;
insurgente *m i f*

sin. compl. insurgent

191 intervenció *f*
intervención *f*

192 intervenció
humanitària *f*
intervención
humanitaria *f*

J

193 jurisconsult -a *m i f*
jurisconsulto -ta *m i f*

194 jurisprudència *f*
jurisprudencia *f*

195 jusnaturalisme *m*
iusnaturalismo *m*

196 jusnaturalista *m i f*
iusnaturalista *m i f*

L

197 laude arbitral *m*
laudo arbitral *m*

198 legítima defensa *f*
legítima defensa *f*

199 línia de base *f*
línea de base *f*

200 línia de base
arxipelàgica *f*
línea de base
archipelágica *f*

201 línia de base normal *f*
línea de base normal *f*

202 línia de base recta *f*
línea de base recta *f*

203 lletra credencial *f*
vegeu credencial

204 llibertat d'estesa de
cables i canonades
submarins *f*
libertad de tendido de
cables y tuberías
submarinos *f*

205 lliure determinació dels
pobles *f*
libre determinación de los
pueblos *f*

206 Lluna *f*
Luna *f*

Nota: Com a nom del satèl·lit natural de la Terra, s'escriu en majúscula.

M

207 majoria qualificada *f*
mayoría cualificada *f*

208 majoria simple *f*
mayoría simple *f*

209 mandat *m*
mandato *m*

210 mans netes *f pl*
manos limpias *f pl*

211 mar plena *f*
vegeu plenamar

212 mar territorial *m o f*
mar territorial *m o f*

Nota: Tots dos gèneres són possibles, però el masculí és el més usat.

213 medi ambient *m*
medio ambiente *m*

214 mediambiental *adj*
medioambiental *adj*

215 mediació *f*
mediación *f*

216 mediador -a *m i f*
mediador -ra *m i f*

sin. compl. mitjancer -a

217 mesura coercitiva *f*
medida coercitiva *f*

218 ministre -a d'afers estrangers *m i f*
ministro -tra de asuntos exteriores *m i f*

Nota: Com a genèric, s'escriu tot en minúscula. Quan parlem d'un ministre d'un país concret, escriurem *Afers Estrangers* en majúscula: "la ministra espanyola d'Afers Estrangers".

219 missió diplomàtica *f*
misión diplomática *f*

220 missió especial *f*
misión especial *f*

221 mitjà d'arranjament diplomàtic *m*
medio de arreglo diplomático *m*; medio de arreglo político *m*

sin. mitjà d'arranjament polític

222 mitjà d'arranjament jurídic *m*
medio de arreglo judicial *m*

223 mitjà d'arranjament polític *m*
medio de arreglo diplomático *m*; medio de arreglo político *m*

sin. mitjà d'arranjament diplomàtic

224 mitjançar *v tr*
mediar *v tr*

225 mitjancer -a *m i f*
vegeu mediador -a

226 monisme *m*
monismo *m*

227 moviment d'alliberament nacional *m*
movimiento de liberación nacional *m*

228 Moviment de Països No Alineats *m*
Movimiento de Países No Alineados *m*

Nota: En els composts amb *no*, els substantius s'escriuen amb guionet (*no-alineament*), però els adjectius sense: “països *no alineats*”.

N

229 nacional *m i f*
nacional *m i f*

230 nacionalitat *f*
nacionalidad *f*

231 nacionalitzar *v tr*
nacionalizar *v tr*

232 Nacions Unides *f pl*
vegeu Organització de
les Nacions Unides

233 navegació *f*
navegación *f*

234 negociació *f*
negociación *f*

235 neutralitat *f*
neutralidad *f*

236 no-alineament *m*
no alineamiento *m*

Nota: En els composts amb *no*, els substantius s'escriuen amb guionet (*no-alineament*), però els adjectius sense: “països *no alineats*”.

237 no-intervenció *f*
no intervención *f*

Nota: En els composts amb *no*, els substantius s'escriuen amb guionet (*no-intervenció*), però els adjectius sense: “govern *no intervencionista*”, “organització *no governamental*”.

238 notificació *f*
notificación *f*

239 nou ordre econòmic internacional *m*
nuevo orden económico
internacional *m*

240 NU *f pl*
vegeu Organització de les
Nacions Unides

241 nul·litat *f*
nulidad *f*

O

242 objecció persistent *f*
objeción persistente *f*

243 objecte espacial *m*
objeto espacial *m*

244 ONU *f*
vegeu Organització de
les Nacions Unides

245 òrbita geostacionària *f*
órbita geoestacionaria *f*

246 organisme especialitzat *m*
organismo
especializado *m*

247 Organització de les Nacions Unides *f*
Organización de las Naciones Unidas *f*;
Naciones Unidas *f*; *sigla*
ONU *f*; *sigla* NU *f pl*

sin. compl. Nacions Unides

sigla ONU *f*; NU *f pl*

Nota: L'ONU porta article i fa la concordança en singular: "L'ONU entrà en funcionament el 1945". Amb la forma *Nacions Unides* (o *NU*) cal usar article, però la concordança es fa en plural: "Les Nacions Unides/NU entraren en funcionament el 1945".

248 organització internacional *f*
organización internacional *f*

249 organització no governamental *f*
organización no gubernamental *f*

Nota: En els composts amb *no*, els substantius s'escriuen amb guionet (*no-intervenció*), però els adjectius sense: "govern *no intervencionista*", "organització *no governamental*".

P

250 Parlament Europeu *m*
Parlamento Europeo *m*

251 pas en trànsit *m*
paso en tránsito *m*

252 pas innocent *m*
paso inocente *m*

253 patrimoni comú de la humanitat *m*
patrimonio común de la humanidad *m*

254 perill extrem *m*
peligro extremo *m*

255 pirateria *f*
piratería *f*

256 plàcet *m*
plácet *m*

257 plataforma continental *f*
plataforma continental *f*

258 plenamar *f*
pleamar *f*; plenamar *f*;
marea alta *f*

sin. compl. marea alta

259 plenipotència *f*
plenipotencia *f*

260 plenipotenciari -ària *m i f*
plenipotenciario -ria *m i f*

261 plenipotenciari -ària *adj*
plenipotenciario -ria *adj*

262 plens poders *m pl*
plenos poderes *m pl*

- 263 poble** *m*
pueblo *m*
- 264 port** *m*
puerto *m*
- 265 positivisme** *m*
positivismo *m*
- 266 primacia** *f*
primacía *f*
- 267 principi general** *m*
principio general *m*
- 268 prohibició de l'ús o de l'amenaça de la força** *f*
prohibición del uso o de la amenaza de la fuerza *f*
- 269 promesa** *f*
promesa *f*
- 270 protecció diplomàtica** *f*
protección diplomática *f*
- 271 protocol** *m*
protocolo *m*
- R**
- 272 ratificació** *f*
ratificación *f*
- 273 recomanació** *f*
recomendación *f*
- 274 reconeixement** *m*
reconocimiento *m*
- 275 refugiat -ada** *m i f*
refugiado -da *m i f*
- 276 règim d'administració fiduciària** *m*
régimen de administración fiduciaria *m*
- 277 registre** *m*
registro *m*
- 278 renúncia** *f*
renuncia *f*
- 279 reparació** *f*
reparación *f*
- 280 represàlia** *f*
represalia *f*
- 281 representació internacional** *f*
representación internacional *f*
- 282 reserva** *f*
reserva *f*
- 283 resolució** *f*
resolución *f*
- 284 responsabilitat internacional** *f*
responsabilidad internacional *f*
- 285 restitució** *f*
restitución *f*
- 286 retirada** *f*
retirada *f*
- 287 retorsió** *f*
retorsión *f*
- 288 riu internacional** *m*
río internacional *m*

S

289 sanció internacional *f*
sanción internacional *f*

290 Santa Seu *f*
Santa Sede *f*; Sede
Apostòlica *f*

sin. compl. Seu Apostòlica

291 satisfacció *f*
satisfacción *f*

292 secessió *f*
secesión *f*

293 secretari -ària
general *m i f*
secretario -ria
general *m i f*

294 separació d'estats *f*
separación de estados *f*

295 Seu Apostòlica *f*
vegeu Santa Seu

296 signatura *f*
firma *f*

sin. compl. firma

297 Sistema Europeu de Bancs Centrals *m*
Sistema Europeo de Bancos Centrales *m*

298 sobirania *f*
soberanía *f*

299 Societat de Nacions *f*
Sociedad de las Naciones *f*

300 subjectivitat internacional *f*
subjetividad internacional *f*

301 successió d'estats *f*
sucesión de Estados *f*

302 suspensió *f*
suspensión *f*

T

303 terminació *f*
terminación *f*

304 territori no autònom *m*
territorio no autónomo *m*

305 tractat internacional *m*
tratado internacional *m*;
acuerdo internacional *m*;
convenio internacional *m*

sin. compl. acord internacional; conveni internacional

Nota: No hi ha cap norma que regule l'ús preferent de *tractat internacional*, *acord internacional* o *conveni internacional*, però es tendeix a donar el nom de *tractat internacional* als acords més solemnes i importants i el de *conveni internacional* als acords en l'elaboració dels quals intervé una organització internacional.

306 transfronterer -a *adj*
transfronterizo -za *adj*

307 Tribunal de Comptes *m*
Tribunal de Cuentas *m*

308 Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees *m*
Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas *m*

309 Tribunal Internacional de Justícia *m*
Tribunal Internacional de Justicia *m*; Corte Internacional de Justicia *f*; Tribunal Internacional de la Haya *m*

sin. compl. Cort Internacional de Justícia; Tribunal Internacional de l'Haia

310 Tribunal Internacional de l'Haia *m*
vegeu Tribunal Internacional de Justícia

311 Tribunal Permanent d'Arbitratge *m*
Corte Permanente de Arbitraje *f*; Tribunal Permanente de Arbitraje *m*

U

312 UE *f*
vegeu Unió Europea

313 unanimitat *f*
unanimidad *f*

314 unificació d'estats *f*
unificación de estados *f*

315 unió duanera *f*
unión aduanera *f*

316 Unió Europea *f*
Unión Europea *f*;
sigla UE *f*

sigla UE

V

317 vaixell *m*
buque *m*

Nota: En català *buc* designa específicament el 'cos d'una nau sense màquines i ni superestructures'.

318 valisa diplomàtica *f*
valija diplomática *f*

319 vet *m*
veto *m*

sin. compl. veto

320 veto *m*
vegeu vet

321 vot ponderat *m*
voto ponderado *m*

Z

322 zona contigua *f*
zona contigua *f*

323 zona econòmica exclusiva *f*
zona económica exclusiva *f*

Índex castellà

- abordaje, 1
- accesión, 2
- acervo comunitario, 55
- actividad ultrapeligrosa, 9
- acto ilícito, 4
- acto iure gestionis, 5
- acto iure imperii, 6
- acto ultra vires, 7
- acto unilateral, 8
- acuerdo internacional, 305
- adhesión, 10
- administración fiduciaria, 11
- adopción, 12
- aeronave, 13
- agotamiento de los recursos internos, 170
- agresión, 14
- aguas archipelágicas, 15
- aguas históricas, 17
- aguas interiores, 16
- alta mar, 19
- aluvión, 18
- anexión, 22
- Antártico, 25
- antártico -ca, 24
- Antártida, 25
- anulación, 26
- apátrida, 27
- aprobación, 28
- aquiescencia, 29
- arancel aduanero común, 30
- arbitraje internacional, 31
- archipiélago, 36
- arreglo pacífico de controversias, 32
- Ártico, 35
- ártico -ca, 34
- Asamblea General, 38
- asilo, 37
- astronauta, 40
- astronave, 39
- ataque armado, 41
- autenticación, 42
- autodeterminación, 43
- Autoridad Internacional de los Fondos Marinos, 44
- autotutela, 45
- bahía, 46
- bajamar, 47
- Banco Central Europeo, 48
- BCE, 48
- beligerancia, 50
- buena fe, 53
- buena vecindad, 52
- buenos oficios, 54
- buque, 317
- cambio fundamental de las circunstancias, 57
- canciller -ra, 56
- canje de instrumentos, 51
- cartas credenciales, 108
- casco azul, 62
- caso fortuito, 61
- CE, 77
- CECA, 79
- CEE, 76
- CEEA, 78
- cesión, 67
- cláusula compromisoria, 69
- cláusula de nación más favorecida, 70
- codificación, 71
- combatiente, 72, 73
- Comisión Europea, 74
- Comisión Europea de los Derechos Humanos, 75
- Comunidad Económica Europea, 76
- Comunidad Europea, 77
- Comunidad Europea de la Energía Atómica, 78
- Comunidad Europea del Carbón y del Acero, 79
- comunidad internacional, 82

Comunidades Europeas, 80
 conciliación, 81
 concordato, 83
 conferencia internacional, 84
 conflicto armado, 85
 conquista, 87
 conquistar, 86
 Consejo de Administración
 Fiduciaria, 90
 Consejo de Europa, 92
 Consejo de la Unión, 93
 Consejo de Seguridad, 94
 Consejo de Tutela, 90
 Consejo Económico
 y Social, 95
 Consejo Europeo, 96
 consenso, 97
 cónsul, 98
 consulado, 99
 contramedidas, 100
 controversia internacional, 101
 convenio internacional, 305
 Corte Internacional
 de Justicia, 309
 Corte Permanente
 de Arbitraje, 303
 cosmonauta, 40
 cosmonave, 39
 costumbre internacional, 107
 credencial, 108
 credenciales, 108
 crimen contra la
 humanidad, 110
 crimen contra la paz, 111
 crimen de guerra, 112
 crimen de lesa humanidad, 113
 crimen internacional, 114
 Cruz Roja, 109
 cuerpo celeste, 104
 cumbre, 68
 curso de agua
 internacional, 115
 decisión obligatoria, 116
 delito internacional, 117
 denuncia, 118
 depósito, 126
 derecho de gentes, 131
 derecho de persecución, 132
 derecho dispositivo, 133
 derecho imperativo, 134
 derecho originario, 135
 desarme, 119
 desarrollo, 121
 dictamen, 122
 diplomacia, 123
 diplomático -ca, 124, 125
 directiva, 128
 disidencia, 129
 disolución, 130
 dualismo, 136
 efectividad, 138
 efecto directo, 137
 embajada, 20
 embajador -ra, 21
 enmendar, 143
 enmienda, 142
 equidad, 139
 espacio aéreo, 144
 espacio cósmico, 148
 espacio internacional, 145
 espacio marítimo, 147
 espacio ultraterrestre, 148
 estado, 150
 estado acreditante, 151
 estado archipelágico, 152
 estado contratante, 153
 estado costero, 162
 estado de reciente
 independencia, 155
 estado de necesidad, 156
 estado exiguo, 157
 estado miembro, 158
 estado parte, 159
 estado predecesor, 160
 estado receptor, 161
 estado ribereño, 162
 estado sucesor, 163
 estado tercero, 164
 estándar mínimo, 149
 estrecho internacional, 168

Euratom, 78
 extradición, 171
 extraditar, 172
 extranjería, 167
 extranjero -ra, 165, 166
 extraterritorialidad, 173
 fideicomisario, 175
 fideicomiso, 174
 fideicomitente, 176
 fiduciario, 177
 firma, 296
 fondos marinos
 y oceánicos, 179
 fuerza mayor, 180
 genocidio, 181
 guerra fría, 182
 Iglesia Católica, 140
 igualdad soberana, 183
 imposibilidad subsiguiente de
 cumplimiento, 186
 independencia, 187
 individuo, 188
 inmunidad de ejecución, 184
 inmunidad de jurisdicción, 185
 insurgente, 190
 insurrecto -ta, 190
 intervención, 191
 intervención humanitaria, 192
 iusnaturalismo, 195
 iusnaturalista, 196
 jefe de Estado, 58
 jefe de Gobierno, 59
 jurisconsulto -ta, 193
 jurisprudencia, 194
 laudo arbitral, 197
 legítima defensa, 198
 libertad de tendido de cables
 y tuberías submarinos, 204
 libre determinación de los
 pueblos, 205
 línea de base, 199
 línea de base
 archipelágica, 200
 línea de base normal, 201
 línea de base recta, 202
 Luna, 206
 mandato, 209
 manos limpias, 210
 mar territorial, 212
 marea alta, 258
 marea baja, 47
 mayoría cualificada, 207
 mayoría simple, 208
 mediación, 215
 mediador -ra, 216
 mediar, 224
 medida coercitiva, 217
 medio ambiente, 213
 medioambiental, 214
 medio de arreglo
 diplomático, 221, 223
 medio de arreglo judicial, 222
 medio de arreglo
 político, 221, 223
 ministro -tra de asuntos
 exteriores, 218
 misión diplomática, 219
 misión especial, 220
 monismo, 226
 movimiento de liberación
 nacional, 227
 Movimiento de Países No
 Alineados, 228
 nacional, 229
 nacionalidad, 230
 nacionalizar, 231
 Naciones Unidas, 247
 navegación, 233
 negociación, 234
 neutralidad, 235
 no alineamiento, 236
 no intervención, 237
 notificación, 238
 NU, 247
 nuevo orden económico
 internacional, 239
 nulidad, 241
 objeción persistente, 242
 objeto espacial, 243
 ONU, 247

órbita geoestacionaria, 245
 organismo especializado, 246
 Organización de las Naciones Unidas, 247
 organización
 internacional, 248
 organización no gubernamental, 249
 Parlamento Europeo, 250
 paso en tránsito, 251
 paso inocente, 252
 patrimonio común de la humanidad, 253
 peligro extremo, 254
 piratería, 255
 pláacet, 256
 plataforma continental, 257
 pleamar, 258
 plenamar, 258
 plenipotencia, 259
 plenipotenciario -ria, 260, 261
 plenos poderes, 262
 positivismo, 265
 primacía, 266
 principio general, 267
 prohibición del uso o de la amenaza de la fuerza, 268
 promesa, 269
 protección diplomática, 270
 protocolo, 271
 pueblo, 263
 puerto, 264
 ratificación, 272
 recomendación, 273
 reconocimiento, 274
 refugiado -da, 275
 régimen de administración fiduciaria, 276
 registro, 277
 renuncia, 278
 reparación, 279
 represalia, 280
 representación
 internacional, 281
 reserva, 282
 resolución, 283
 responsabilidad
 internacional, 284
 restitución, 285
 retirada, 286
 retorsión, 287
 río internacional, 288
 sanción internacional, 289
 Santa Sede, 290
 satisfacción, 291
 secesión, 292
 secretario -ria general, 293
 Sede Apostólica, 290
 separación de estados, 294
 Sistema Europeo de Bancos Centrales, 297
 soberanía, 298
 Sociedad de las Naciones, 299
 subjetividad internacional, 300
 sucesión de Estados, 301
 suspensión, 302
 tercer estado, 164
 terminación, 303
 territorio no autónomo, 304
 transfronterizo -za, 306
 tratado internacional, 305
 Tribunal de Cuentas, 307
 Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas, 308
 Tribunal Internacional de Justicia, 309
 Tribunal Internacional de la Haya, 309
 Tribunal Permanente de Arbitraje, 311
 UE, 316
 unanimidad, 313
 unificación de estados, 314
 unión aduanera, 315
 Unión Europea, 316
 valija diplomática, 318
 veto, 319
 voto ponderado, 321
 zona contigua, 322
 zona económica exclusiva, 323